

INDUSTRY

Сфера автомобилестроения/ИТ/ маркетинг.

CHALLENGES

- ✓ Уникальный перевод текстов и терминологии в соответствии со специфическими требованиями концерна BMW.
- ✓ Использование переводческой программы Transit и портала BMW.
- ✓ Сжатые сроки перевода каждого пакета документов.
- ✓ Перевод на несколько языков: русский, польский, румынский, болгарский, словенский, венгерский.
- ✓ Сложная координация процесса.

SOLUTIONS

- ✓ Анализ всей поступающей документации.
- ✓ Подбор высококвалифицированных и эрудированных специалистов в области перевода и корректуры.
- ✓ Постоянный контроль над выполнением работ и соблюдением качества переводов.

BENEFITS

- ✓ Качественный перевод в сжатые сроки в соответствии с требованиями клиента.
- ✓ Высокая оперативность и качество работ.

SYNOPSIS

Компания BMW AG - это немецкий производитель автомобилей, мотоциклов, двигателей, а также велосипедов. В 2008 году один из субподрядчиков компании BMW выбирал поставщика, который может обеспечить комплексную лингвистическую поддержку, и таким поставщиком стала именно компания Janus. Первоначально переводы выполнялись только на русский язык, но с 2010 года были добавлены еще пять языков Восточной Европы. В 2012 году Janus также доверили перевод терминологии BMW на русский и польский языки. В дальнейшем эта терминология используется для создания специализированных словарей и применяется в переводах для компании.

Janus – это ведущий поставщик услуг по переводу и локализации программного обеспечения. Компания была основана в 1996 году, а в 2012 году Common Sense Advisory назвала Janus ведущей компанией в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

За последние два года мы перевели более миллиона слов различной тематики для BMW.

CHALLENGE

Требования концерна BMW по переводу текстов и терминологии являлись достаточно специфическими и уникальными. Janus в сжатые сроки осуществил перевод на русский язык с использованием переводческой программы Transit и портала BMW. Также



впоследствии компания осуществляла для BMW переводы на польский, румынский, болгарский, словенский и венгерский языки.

SOLUTION

В самом начале сотрудничества с BMW Janus подобрал высококвалифицированных специалистов в областях информационных технологий, автомобилестроения и маркетинга, поскольку BMW необходимо было выполнять переводы на стыке всех трех сфер. Также была сформирована специальная проектная группа, для которой проведено обучение работе в программе Transit. Отбор специалистов по терминологии был достаточно строгим, и в результате переводами для клиента занимаются самые лучшие специалисты в необходимых отраслях. В ходе работы над переводами руководитель проекта осуществляет постоянный контроль соблюдения требований.

Таким образом, Janus продолжает осуществлять переводы технической и маркетинговой документации BMW, получая все новые и новые заказы от компании-клиента в том или ином объеме ежемесячно, а раз в квартал (иногда чаще) поступают крупные объемы (100–300 тыс. слов), которые Janus обрабатывает в течение одной рабочей недели.